

## СТРОКИ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ

РГПУ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА ПРОДОЛЖАЕТ ДОБРУЮ ТРАДИЦИЮ ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА, В КОТОРОМ С КАЖДЫМ ГОДОМ ПРИНИМАЕТ УЧАСТИЕ ВСЁ БОЛЬШЕЕ КОЛИЧЕСТВО СТУДЕНТОВ ИЗ ВУЗОВ РОССИИ, ГДЕ ИЗУЧАЮТ ДАТСКИЙ, НОРВЕЖСКИЙ, ШВЕДСКИЙ, НИДЕРЛАНДСКИЙ И ФИНСКИЙ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ. КОНКУРС СЛУЖИТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ МИССИИ ПРОДВИЖЕНИЯ ИДЕИ ЗНАЧИМОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА КАК «КУЛЬТУРНОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА», ЗАНИМАЕТСЯ ПОПУЛЯРИЗАЦИЕЙ КЛАССИЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ И ЗНАКОМИТ УЧАСТНИКОВ С СОВРЕМЕННЫМИ ТЕНДЕНЦИЯМИ В ЛИТЕРАТУРЕ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ, УКРЕПЛЯЕТ СВЯЗИ С ВУЗАМИ, ГДЕ ПРЕПОДАЮТСЯ ЯЗЫКИ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ. КРОМЕ ТОГО, УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ СПОСОБСТВУЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ, ЗНАКОМИТ КОНКУРСАНТОВ С ИЗДАТЕЛЬСТВАМИ, ПРАВИЛАМИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПОНЯТИЕМ АВТОРСКИХ ПРАВ.

В ЗИМНЕМ САДУ фундаментальной библиотеки имени императрицы Марии Федоровны Герценовского университета прошло закрытие VI конкурса художественного перевода с языков стран Северной Европы для студентов. Его координацией занималась кафедра языков Северной Европы института иностранных языков, а местом проведения традиционно стала гостеприимная Фундаментальная библиотека им. императрицы Марии Федоровны.

География конкурса в этот раз была обширна. Организаторы получили переводы из вузов Ижевска, Петрозаводска, Калининграда, Москвы и Санкт-Петербурга. Всего приняло участие 95 человек. Некоторые из участников прислали несколько переведенных текстов с разных языков.

В выборе текстов, которые были предложены в этом году конкурсантам, с финской стороны принимало общество содействия распространению художественной литературы Финляндии за рубежом FILL. Остальные тексты были выбраны членами жюри, большинство из которых являются профессиональными переводчиками и преподавателями лингвистики, практического языка и перевода. В этот раз участники могли выбрать между прозаическим и поэтическим текстом.

Призёром стала студентка Герценовского университета Варвара Сухорукова, которая заняла второе место в номинации «Поэзия на датском языке». Вот, что она рассказала сразу после церемонии награждения: «Конечно, конкурс — это новый вызов. Особенно было интересно и сложно переводить поэзию. Сложно было перевести, сохранив ритм произведения, хотя его смысл и был мне понятен. Я очень рада, что получила эту награду, поскольку это мой дебют в переводческой деятельности. Думаю, я бы хотела попробовать свои силы в этой профессии в будущем».

Все участники получили сертификаты, победители призы и дипломы. Но главным призом традиционно становится публикация переводов, занявших первое место. Вниманию читателей предлагаются впервые переведенные на русский язык литературные тексты авторов Северной Европы, среди которых есть и авторы, ставшие классиками, и совсем молодые писатели и поэты. Их всех объединяет мощное гуманистическое начало, вопросы о любви, взрослении и семье.

ДАНИЛА ИВАНОВ, корреспондент «ПТВ»



АНЕТТЕ БЬЕРГФЕЛЬТ

Дания

Отрывок из романа «Песнь песней с Палермской улицы»

Конкурсанты, переведившие с датского языка, получили возможность познакомиться с современной датской писательницей и певицей Анеттой Бьергфельт. Им довелось перевести отрывок из её дебютного романа 2020 года «Песнь песней с Палермской улицы». Интересным и одновременно сложным для переводчиков моментом стал художественный прием перенесения действия в послереволюционный Петроград начала 20-х годов XX века и необходимость передать диалог, который ведет персонаж-датчанин с русской барышней. Первое место заняла студентка четвертого курса СПбГУ Дарья Епанчинцева.

### ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ С ПАЛЕРМСКОЙ УЛИЦЫ

Отрывок из перевода

Облик Петрограда стал совсем иным, чем в прошлый приезд Ганнибала. Будто великолепный снежный владыка возвышался он теперь над приезжающими и приглашал их стать своими гостями. Глазуванная поверхность Невы простиралась меж роскошных золотых дворцов, и весь город светился, будто украшенный изморозью изысканный пудинг. Вдоль берега сидели бородатые мужики в меховых шапках и согревались горячим супом, от которого валил пар. Как над маленькими заводами, вился над ними и подымался в пронзительно-синее небо выдыхаемый ими теплый воздух, пока они говорили между собой на своем закрученном языке, произнося бесконечные, хитросплетенные предложения, которые было невозможно расшифровать.

На каждом углу мании из-за запотевших стекол пекарни и чайные, а на заснеженных улицах слышались звон колокольчиков и ржание и фырканье запряженных в сани коней. Ганнибал шёл по городу в компании миниатюрной Вареньки. Дыхание Петрограда золотистым облаком поднималось в лазурное небо, а Ганнибала переполняло чувство бесконечного счастья.



АННИ М. ШМИДТ

Нидерланды

«Червяк и его мама»

При всей видимой простоте перевод детской литературы таит в себе множество трудностей и подводных камней. Один из нидерландских конкурсных текстов написан признанным автором книг для детей и юношества Анни Шмидт, творческое наследие которой составляет и прозу, и стихи. Она известна своим юмором и любовью к жанру басни. Стихотворение, переведенное студенткой первого курса магистратуры СПбГУ Татьяной Некрасовой, продолжает эзоповскую традицию, но адресовано и детской, и взрослой аудитории.

### ЧЕРВЯК И ЕГО МАМА

В уютном тихом городке  
Жил дождевой червяк.  
Любил на звезды он смотреть,  
Такой вот был чудак.  
«Прекрасны, как же хороши...» —  
Шептал он, глядя ввысь.  
«Прошу, сынок, — твердила мать, —  
На землю опустись».  
«Ты вниз смотри, как я, как все —  
Так делал твой отец».  
А что потом? — Пришла беда:  
Заметил их скворец.

Червяк смотрел вверх тогда  
И спрятаться успел.  
А мать, уткнувшись вниз, ползла.  
Ее скворец и съел.

Мораль рассказа такова:  
Бывает мама права.





ЙОРН ЛИЕР ХОРСТ

Швеция

Рассказ «Привидение в номере 213»

Прозаический текст, предложенный конкурсантам, написан признанным норвежским автором детективов, который сам служил полицейским и до мельчайших деталей разбирается в работе следователя. Его детективы переведены на многие европейские языки, а главный персонаж Вильям Вистинг, расследующий большинство преступлений в романах Хорста, популярен не только у норвежцев, но и у англоязычных читателей. В 2013 году писатель получил приз за лучший скандинавский детективный роман. Рассказ, переведённый студенткой второго курса МГАУ Ксенией Федьковой, иронически продолжает готическую традицию и является удачным и увлекательным юмористическим примером скандинавского детективного жанра.

\*\*\*

**ПРИВИДЕНИЕ В НОМЕРЕ 213**

Отрывок из перевода

О привидениях пансионата Перлен ходило много слухов. Беспокойные души не давали постояльцам спать по ночам, стучали, скребили по стенам и шаркали в коридорах.

Одним из призраков была старая управляющая. Шестьдесят три года назад она во сне упала с лестницы, сломала шею и с тех пор бродила по пансионату.

Единственной, кто ее видел, была Клара Греве. Каждый год на пасху она с сестрой приезжала в пансионат. За ними были закреплены номера: Клара всегда останавливалась в сто двенадцатом, а ее сестра Анна — в двести двенадцатом. Несколько лет назад в ночь на Пасху Клара проснулась от того, что над ней склонилась женщина, одетая во всё серое. Она шептала ее имя и повторяла, что не может заснуть.

Именно об этом случае думали Сесилия, Лео и Уне, пока полный мужчина жаловался на то, что не высыпался.



БИРГИТТА ТРОТЦИГ

Швеция

Новелла «Как всё может обернуться»

Прозаический текст для перевода со шведского языка принадлежит перу одной из самых известных писательниц XX века Биргитты Тротциг, которая была многолетним членом Шведской академии и писала стихи и прозу. Она принадлежит экзистенциальному направлению шведской литературы, с 1955 по 1972 год она жила вместе с семьей во Франции. Короткая новелла-притча, которую переводили конкурсанты, близка эстетике А. Камю и предполагает различные варианты истолкования. Перевод выполнен студенткой третьего курса РГГУ Ксенией Курбатовой.

\*\*\*

**КАК ВСЁ МОЖЕТ ОБОБРАТЬСЯ**

Отрывок из перевода

Так прошло много лет.

И вот как-то раз одной девушке вдруг что-то почудилось. Из замка сквозь покров тишины до неё доносились новые звуки. То был ясный день, и солнце уже стояло высоко над морем. Девушке показалось, что сверху раздавался ли совсем другой шум, то ли шум, в котором не чего-то доставало. С моря тянулся бодрящий, свежий запах солёной воды. Влажный утренний воздух парил над улицами, а камни залитых водой мостовых молодежато блистали светом. Девушка решила подняться к замку.

Добравшись до крепостных валов, она встала у стен и долго ждала.

Вдруг наружные ворота беззвучно отворились. Вслед за ними открылись другие, позволяя девушке увидеть всё, вплоть до внутреннего двора замка. С осторожностью осмотрев всё вокруг, она вошла в первые ворота и пробралась так под крепостными сводами к самому зданию.

Повсюду было тихо. Но это была необычная тишина.



АЛЕКСАНДРА САЛМЕЛА

Финляндия

Новелла «Паулина»

Конкурсный прозаический текст на финском языке не совсем обычен. Новелла «Паулина» представляет редкую возможность познакомиться с тем, как пишет автор-билингв. Александра Салмела родилась в Словакии, но является признанным финским прозаиком и драматургом. Переведённая новелла является частью большого сборника, рассказывающего о судьбе современных женщин. Перевод выполнен студенткой первого курса магистратуры МГАУ Анастасией Пичугиной.

\*\*\*

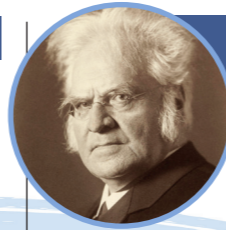
**ПАУЛИНА (СТУПОР)**

Отрывок из перевода

Паулина — свободный художник. И она не работает, когда у неё хорошее самочувствие. Если такое вообще случается. Хорошее самочувствие. В Светлый понедельник, на следующий день после Пасхи, она чувствует себя вполне хорошо, хотя за окном дождь со снегом. Паулина считает, что её состояние и без того довольно нестабильное, поэтому так и не решается сесть за редактирование навевающих грусть текстов. В конце концов, сегодня же церковный праздник, святой день, даже если не верить в воскресение Христа.

Во вторник Паулина чувствует себя совсем разбитой, и она не может ничего делать. Весь день она бесцельно бродит туда-сюда и пьет чай, а потом рано ложится спать.

В среду все прекрасно. Или нет. После полудня наступает такое чувство, будто по голове ударили молотком. Душно. Хочется плакать. Спокойно Паулине становится только на самой красивой в городе смотровой площадке, где она, не отрываясь, смотрит на искрящуюся водную гладь. Она совсем далеко. Люди на берегу отсюда кажутся совсем крошечными, словно муравьи. И все же Паулина уверена: она бы узнала тех, по кому тоскует. Здесь их просто нет.



БЬЁРНСТЬЕРНЕ БЬЁРНСОН

Норвегия

«Ингерид Слеттен»

Поэтический норвежский текст представляет собой подражание народной балладе и принадлежит перу одного из самых известных авторов рубежа романтизма и реализма XIX века, одному из «четвёрки великих», лауреату Нобелевской премии Бьёрнстjerne Бьёрнсону. Стихотворение относится к романтическому этапу творчества великого норвежца, времени написания его «крестьянских» повестей «Сюннёве Сульбаккен» 1857 года и «Арне» 1858 года, и отражает типичное для этого времени увлечение писателя народными песнями и преданиями. Перевод, занявший первое место, выполнила студентка второго курса СПбГУ Элина Ершова.

\*\*\*

**ИНГЕРИД СЛЕТТЕН**

У Ингерид Слеттен из Силлегьёр  
Не было золота и серебра;  
От матери ей досталось добра —  
Повязка, хранящая с давних пор.

Девичья повязка из шерсти проста,  
Скромный для милой головки убор  
Согреет сердце, обрадует взор —  
Родителей память светла и чиста.

Двадцать лет дочь ее бережет:  
Только повязку бы не износить;  
Косы невесты достойно покрыть,  
Когда к алтарю она подойдет.

Тридцать лет дочь ее бережет:  
Только бы честь мне сохранить;  
Косы невесты достойно покрыть,  
Колени пред Господом преклонить.

Сорок лет дочь ее бережет,  
Матери память все так же хранит.  
«Венец мой, но что же судьба нам велит?  
Неужто в безбрачии век мой пройдет?»

Сундук открывает в волненьи она:  
Сердце, постой, не рвись из груди!  
Где же повязку мою найти?  
Но нет ничего, кроме пыльного дна.



СТИГ ДАГЕРМАН

Швеция

«Осень»

Стихотворение «Осень» написано автором трагической судьбы Стигом Дагерманом, оставившим после себя поэзию и прозу, передающую ужас пережившего войну поколения. Стихотворение проникнуто идеей расставания с жизнью, эстетикой осеннего увядания. Перевод выполнен Оксаной Малаховой, участницей переводческого семинара при Посольстве Швеции в Москве.

\*\*\*

**ОСЕНЬ**

Как клены желтеют поспешно,  
сияют, шагам нашим внемля.  
Да, смерть — это путь неизбежный —  
падение с ветки на землю.

Так золота тонкая кромка  
еще один день предвещает.  
Трамвай громыхает негромко,  
в тумане дыханье стихает.

Так щеки теряют румянец,  
Прильни к ним сырими губами.  
Смотри, это чайки не танец,  
а стих сочиняют ночами.

Как тополь осыпался быстро  
и высится черный свободный.  
Да, смерть — это просто — как листьям  
сорваться в ручей беззаботный.



ХАРРИ ХЕРТЕЛ

Финляндия

«Дозволены все чувства»

Поэтический финский текст написан самым молодым из современных авторов конкурса. По собственному признанию автора, Харри Хертеля, который записал видеобрращение к участникам конкурса, его стихи рождаются из окружающих его событий повседневности. Перевод выполнила студентка четвертого курса МГУ Ксения Комарова.

\*\*\*

**«ДОЗВОЛЕНЫ ВСЕ ЧУВСТВА»**

Ночью ребёнок забирается к нам в постель  
шепчет, что боится темноты  
если бы знал он,  
сколько света приносит в нашу жизнь.

